



DYNAMIC  
DOINGNESS  
INC.

## *Traducciones dinámicas para mercados dinámicos*

Translations  
Traducciones  
Traduções  
Traductions  
Traduzioni  
Übersetzungen

Fundada en 1995, Dynamic Doingness es una boutique de traducciones dedicada al éxito y expansión de sus clientes, a través de un trabajo cuidadoso y minucioso y de una atención personalizada.

DDI está preparada para hacerle frente a plazos imposibles y para brindar todos los servicios necesarios para lograr una traducción de alta calidad, que exprese, en otro idioma, la intención del autor original del texto. Con nuestro personal experto en traducciones, adaptaciones, servicios de diseño y publicación, y otros servicios especializados, estamos equipados para entregar un producto completo.

DDI brinda servicios de traducción desde y hacia una gran variedad de idiomas.

## *Un producto lingüístico completo*

Estamos interesados en ofrecerle un producto completo en el sentido más amplio de la palabra. Por lo tanto, contamos con un grupo de especialistas para brindarle a su compañía todos los servicios adicionales que requiera, para entregarle así el producto final listo para la publicación o para uso inmediato.

Cubrimos una amplia gama de disciplinas técnicas y científicas y podemos traducir documentos largos y complejos destinados tanto para profesionales/técnicos como para el público en general.

Nuestro personal no sólo es bilingüe sino bicultural, lo que nos capacita para comprender los matices de la semántica y el estilo en ambos idiomas.

Tenemos experiencia traduciendo toda la gama de documentos y materiales que su compañía pueda necesitar cuando lance sus productos en un mercado extranjero incluyendo:

- materiales de mercadotecnia
- materiales de ventas
- materiales de publicidad
- documentos legales
- materiales técnicos para el usuario final tales como manuales de usuario y hojas de especificaciones técnicas
- material para la capacitación y asistencia del personal técnico que le presta servicios a sus productos.

## *Sistemas de traducción eficaces*

En DDi usamos programas de traducción asistida (CAT) sólo para crear glosarios y memorias que nos permitan garantizar la uniformidad del lenguaje técnico y reducir los costos de las traducciones de documentos similares. Sin embargo, detrás de la administración de estas técnicas está siempre presente un traductor especializado.

Nuestros servicios de traducción incluyen la edición y revisión por expertos independientes. Estos editores forman parte del equipo encargado del control de calidad de nuestras traducciones, ya que para nuestra compañía el control de calidad es prioritario.

## *Una variedad de idiomas*

Históricamente nos desarrollamos como una compañía que se especializaba en español y portugués de América Latina. Manteniendo los mismos estándares de excelencia rigurosos, nos hemos expandido para incluir traducciones, del y hacia el inglés, en los siguientes idiomas:

- Francés-Canadiense
- Ruso
- Portugués
- Coreano
- Italiano
- Armenio
- Chino
- Vietnamita
- Alemán
- Francés
- Japonés

En DDi usamos solamente expertos que cumplan con nuestros estándares rigurosos y que se mantengan al día con la industria de la traducción y con sus respectivas áreas de especialización.

## Otros servicios

### Adaptaciones

En DDi nos especializamos en la traducción de documentos de mercadotecnia/ventas/relaciones públicas que se deben adaptar a necesidades locales específicas, y por lo tanto se deben traducir idiomática y no literalmente. Dichas traducciones requieren especialistas del idioma con formación en disciplinas como el cine, la publicidad y la literatura.

Nuestros especialistas pueden crear adaptaciones altamente localizadas o adaptaciones dirigidas a una audiencia más amplia. Estamos familiarizados con la dinámica de los mercados y las expresiones que se usan actualmente en el mercado cultural y entre los grupos demográficos a los que pueda estar orientada su compañía.

### Servicios de diseño y de publicación

En DDi brindamos servicios de diseño y de publicación usando programas avanzados como InDesign, Illustrator, Photoshop, FrameMaker e QuarkXpress.

Nuestro equipo trabaja en colaboración estrecha con los traductores para resolver los problemas que puedan surgir durante el proceso de diseño y composición de documentos. De esta forma garantizamos que el producto mantenga el formato original y pueda ser usado en forma inmediata.

### Multimedios

DDi provee traducciones y adaptaciones de sitios Web, etiquetas, folletos, guiones de video, doblajes y campañas de publicidad para todos los medios.

DDi crea/traduce/programa materiales audiovisuales corporativos y material de capacitación técnica.

El personal de DDi tiene formación en el cine y la publicidad. Con nuestro galardonado equipo de post-producción podemos adaptar un comercial en inglés para el mercado hispano a una fracción del costo de subcontratarlo a una agencia de publicidad.

### Algunos de nuestros clientes

---

- Toshiba America, Inc.
  - Toshiba America Information Systems
  - Toshiba America Business Solutions
  - Toshiba America Medical Systems
  - DGWB
  - Nostrum Inc.
  - JNR Incorporated
  - Ingram Micro
  - Huerta Quorum
  - Capstone Studios
- 

### Membresías

SBA CCR  
NAWBO-LA ATA  
LA Chamber of Commerce

---

### Certificaciones

WBE - WBEC West  
MBE - SCMBDC

---

## Referencias

*“DDi es la compañía de traducción más confiable, precisa y profesional con la que hemos tenido el placer de trabajar. Su amplio conocimiento de la jerga de nuestra industria, al igual que la uniformidad en el estilo del lenguaje y en el vocabulario de un documento al otro es excepcional. Con las traducciones llevadas a cabo por DDi tenemos garantizado un producto de calidad que se puede respaldar con el nombre de Toshiba en nuestros mercados en América Latina.”*

—Michael Mathé, Vicepresidente y Gerente General  
División Internacional  
Toshiba America Business Solutions

*“Los productos de Toshiba son conocidos por la alta calidad, confiabilidad e innovación tecnológica, que nos separa de nuestra competencia.*

*“Con los servicios de traducción de DDi hemos establecido un precedente galardonado de logros, confiabilidad y calidad con toda la documentación traducida de Toshiba. Con muchos años de experiencia y unos estándares de calidad elevados DDi puede enfrentar barreras de lenguaje multiculturales y multiregionales que constituirían un impedimento para otras agencias de traducción. Esto hace que DDi sea única y se encuentre entre las mejores de su industria. Siempre encontramos muy estimulante trabajar con DDi en proyectos nuevos y múltiples ya que esta compañía continúa a cumplir con nuestros plazos de entrega estrictos sin comprometer la calidad y confiabilidad.*

*“¡Gracias DDi por un excelente trabajo!”*

—John P. Tester, Gerente Sénior de Mercadotécnica,  
Toshiba America Information Systems

**Dynamic Doingness, Inc.**  
1803 Hillcrest Avenue  
Glendale, CA 91202

Teléfono: (818) 662-9731 • Fax: (818) 543-0483  
Correo electrónico: [info@dynamicdoingness.com](mailto:info@dynamicdoingness.com)  
[www.dynamicdoingness.com](http://www.dynamicdoingness.com)